

Matija Ogrin¹

MISLI O BESEDILNI TRADICIJI ŠKOFJELOŠKEGA PASIJONA

V slovenski literarni zgodovini je bilo dlje časa utrjeno mnenje, da je Škofjeloški pasijon kot baročno dramsko besedilo v slovenskem jeziku že v času svojega nastanka bil nekakšna izjema, saj naj bi vsa druga pasijonska besedila, o katerih je kaj znanega, bila napisana v nemškem jeziku.

Novejše raziskave so pokazale, da ta teza nima podlage v dejstvih. Škofjeloški pasijon niti kot tekst niti kot vsakoletna spokorna pobožnost na veliki petek ni nastal šele leta 1721, marveč je njegov obstoj izpričan vsaj že za leto 1713. O tem, da je tedaj obstajalo več rokopisov pasijonskih besedil v slovenščini, pa nas prepričujejo trije sklopi pokazateljev ali dokazov.

Znotrajbesedilna znamenja tradicije so tisti deli besedila ŠP, v katerih se omenja ponavljanje spokorne procesije ali pa redno uprizarjanje vsaj predpostavljajo. Sem sodijo še podatki o nastopajočih dramskih osebah, ki v ohranjeni verziji ŠP ne nastopajo, kar je dokaz za poprejšnji obstoj drugih verzij pasijona.

Kodikološka in tekstološka analiza nam nudita podatke, ki prav tako prepričljivo kažejo, da je pater Romuald razpolagal z več verzijami besedila, svojimi ali drugih pisateljev.

Zunajbesedilna znamenja tradicije pa so dokumenti, ki obstoj starejših verzij pasijonskega besedila v slovenskem jeziku neposredno izpričujejo.

Tako se nam ohranjeni ŠP pokaže kot izjemno besedilo tudi v tem pogledu, da so v njem in okrog njega posejani drobci, ki govore o njegovem izvoru, drobci njegovega lastnega historiata.

¹ Doc. dr. Matija Ogrin, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Ljubljana.

Matija Ogrin¹

GEDANKEN ÜBER DIE TEXTTRADITION IN DER PASSION VON ŠKOFJA LOKA

In der slowenischen Literaturgeschichte war über einen längeren Zeitraum die Meinung gefestigt, dass die Passion von Škofja Loka als ein Barocktext in slowenischer Sprache schon zur Entstehungszeit eine Art Ausnahme darstellte, weil alle anderen bekannten Passionstexte auf Deutsch verfasst waren.

Die jüngsten Forschungsarbeiten zeigten, dass diese These nicht auf Tatsachen beruht. Die Passion von Škofja Loka entstand weder als Text noch als eine alljährliche Buße und Frommheit am Karfreitag erst im Jahr 1721. Für seine Entstehung gibt es Belege schon zumindest aus dem Jahr 1713. Über das Bestehen mehrerer Passionshandschriften in der Zeit auf Slowenisch überzeugen uns drei Segmente von Zeugnissen bzw. Belegen.

Intratextuelle Traditionszeichen sind in den Textteilen der Passion von Škofja Loka zu finden, in denen sich die Buße und Prozession wiederholen oder zumindest eine regelmäßige Inszenierung vorausgesetzt ist. Dazu gehören noch die Angaben zu den mitwirkenden Dramaschauspielern, die in der erhaltenen Fassung der Passion von Škofja Loka nicht auftreten. Das ist der Beweis für das frühere Bestehen anderer Passionsfassungen.

Die kodikologische Analyse und die Textanalyse liefern überzeugende Angaben, dass Pater Romuald über mehrere Textversionen –von ihm und von anderen Schriftstellern - verfügte.

Außertextuelle Traditionszeichen sind die Dokumente, in denen das Bestehen älterer Versionen der Passionstexte in slowenischer Sprache unmittelbar belegen.

Die erhalten gebliebene Passion von Škofja Loka zeigt sich als ein Ausnahmetext auch in der Hinsicht, dass in ihm und um ihn Bruchstücke vorhanden sind, die über ihre Herkunft zeugen, Bruchstücke über ihre eigene Entstehungsgeschichte.

¹ Doc. dr. Matija Ogrin, Forschungszentrum der Slowenische Akademie der Wissenschaften und Künste, Ljubljana.